

Spis treści

WPROWADZENIE

Jolanta Pasterska, Arkadiusz Luboń, Marcin Wyrembelski Zagraniczne istnienie literatury polskiej	15
--	----

RECEPCJA I PRZEKŁAD

Andrea Ceccherelli Metrum i pistolet. Zasady przekładu poetyckiego według Antona Marii Raffa	23
Barbara Trygar “Nella cerchia degli incontri italo-polacchi”. Eseje Nicola Chiaromontego w perspektywie teorii skopos	36
Ewangelina Skalińska Rosyjskie tłumaczenia fragmentów <i>Ustępu</i> III cz. <i>Dziadów</i> Adama Mickiewicza z lat 1917–1955	52
Jakub Osiński Kazimierza Wierzyńskiego przygody z przekładami	63
Anna Frajlich <i>Wenecja</i> Aleksandra Błoka w tłumaczeniu Kazimierza Wierzyńskiego. Refleksje na temat przekładu	77
Arkadiusz Luboń Comparative Hints Included: Contextual Links in English and Polish Poetry Translations by Jerzy Pietrkiewicz	84
Rafał Moczko Ile było wersji poezji Karola Wojtyły w przekładzie Jerzego Pietrkiewicza? Wstępne rozpoznanie tematu	101

Katarzyna Christianus-Gileta Polska poezja w Izraelu. O twórczości translatorskiej Davida Weinfeldta	110
Elżbieta Dutka Doświadczenia translatorskie według Julii Hartwig	125
Małgorzata Ślarzyńska „L'eco di un cuore altrui”. Poezja Ewy Lipskiej we Włoszech	145
Marcin Wyrembelski <i>Wojna polsko-ruska pod flagą... zielono-biało-czerwoną</i>	160
Grzegorz Jaśkiewicz Die in Polen ausgeblendete Zone. Hinweise auf die ostdeutsche Wende-Literatur	176
Wojciech Maryjka „Przybywaj, ogniu!” Szkic o historii polskich tłumaczeń dzieł Friedricha Hölderlina	188

Z DOŚWIADCZEŃ TŁUMACZA

Alice-Catherine Carls Confessions of an Unrepentant Translator: Alice-Catherine Carls Discusses the Practice of Literary Translation and the State of Polish Literature in America	201
Roman Sabo-Walsh <i>Toutes proportions gardées</i>	213

PRZESTRZENIE EMIGRACJI

Marian Kisiel „Gramatyka piękna”. O krytyce Jana Bielatowicza	218
Elżbieta Dutka Góry Mariana Pankowskiego – przestrzeń emigracji i „emigracji”?	230
Erwina Dybisz Jest Pan dla nas „Kazimierzem Wielkim”. Kilka przyczynkarskich uwag o listach Janiny i Wacława Kościałkowskich do Kazimierza Wierzyńskiego	245

Katarzyna Niesporek	
Miejsce (nie)powrotu. O wyobraźni i poezji Jana Darowskiego	255
Agata Paliwoda	
„Jak u Pana Boga za piecem”. O dzienniku z Iranu Danuty Ireny Bieńkowskiej	272
Magdalena Kokoszka	
Chicagowska wiosna Przybosa. O Tymoteuszu Karpowiczu promującym polską awangardę	282
Joanna Kisiel	
Łyzeczki Menasa. O wierszu <i>Hagia Sophia</i> Andrzeja Buszy	298
Bożena Szalasta-Rogowska	
Strony życia – o <i>Dworcu Gdańskim. Historii niedokończonej</i> Henryka Daski	312
Justyna Budzik	
Ojczyzny artystyczne Elżbiety Wittlin Lipton	324
ROZPRAWY I KONTEKSTY	
Krzysztof Obremski	
Nieobyczajne wiersze <i>Wirydarza poetyckiego</i> : myśl antropologiczna i kultura literacka	338
Maria Wójcik	
„Mówię rzecz, jak jest – kolor biały nie rozwija się przez niuansy”. Wybrane przykłady funkcjonowania symboliki bieli w liryce Cypriana Norwida	359
Adam Regiewicz	
Po co poetom Średniowiecze? Różewicz – Herbert – Miłosz	372
Anna Wzorek	
Wacława Oszejcy poetka kontemplacja arcydzieł malarstwa	387
Zbigniew Trzaskowski	
Hypostases of Krzysztof Jaworski’s poetry	401
Małgorzata Martynuska	
‘Food Voice’: The Culinary Landscape in Cecilia M. Fernandez’s <i>Leaving Little Havana. A Memoir of Miami’s Cuban Ghetto</i>	413

Martyna Okrajni „Pozostałam niewidoczna”. O traumie i wykluczeniu w <i>Krótkiej wymianie ognia</i> Zyty Rudzkiej	434
Łukasz Wróblewski Wstępną jako rękojmią afektywnego poznania. Przypadek <i>Copyright</i> Michała Witkowskiego	448
Dariusz Piechota Zombie nad Wisłą. Na marginesie powieści Igora Ostachowicza i Jacka Dehnela	464
Elżbieta Rokosz-Piejko When “a Pastoral Romance” Becomes “a Classic Love Story”: Thomas Vinterberg and David Nicholls’ 2015 Adaptation of Thomas Hardy’s <i>Far from the Madding Crowd</i>	483
Veronica Szczygiel Underneath the Wedding Veil: Class Conflicts in Wyspiański’s <i>Wesele</i>	495
Kazimierz Braun Polish Theatre in the Time of War (1939–1945). Fight—Will to Survive—Losses—Legacy	507
ODCZYTANIA I POLEMIKI	
Marek Błaszczyk Filozofia hermeneutycznego rozumu	522
Krystyna Maksimowicz Od poezji okolicznościowej poświęconej najmłodszym do druków wróżebnych czasów stanisławowskich	528
Patrycja Austin “And therefore we Must Seek Dialogue in this Networked World”: A Meeting of Postcolonialism and Posthumanism in <i>Coloniality, Ontology, and the Question of the Posthuman</i> (ed. Mark Jackson). A Review	534
Danuta Kowalewska O <i>Rękopisie znalezionym w Saragossie</i> w perspektywie intertekstualnej raz jeszcze	542

Kazimierz Maciąg	
Kornel Ujejski i muzyka	548
Maciej Szargot	
Twardowski i Teresa	556
Elżbieta Rokosz-Piejko	
„Poles of Attraction” – Kris Van Heuckelom’s Study of International migration on screen	561

SPRAWOZDANIA I KOMUNIKATY

Pożegnanie profesora Krzysztofa Dmitruka	567
Recenzenci numeru 10 (15) /2020	570